

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, zeinaren bidez ematen baita Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna BARAKALDO ANTZOKIA SAri, erakundeak 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren zati bat finantzatzeko eta baimentzen baita hura arautzen duen hitzarmena sinatzeko.

**Andre agurgarria:**

Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenekoa da, besteak beste, Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintza, zabaltzea eta kudeatzea, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere. Horretarako, sail honiek Bizkaiaaren eta bere Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko arte-adierazpenak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du.

BARAKALDO ANTZOKIA SA, udal titulartasuneko sozietatea dena, Teatro Barakaldo Antzokiaren kudeaketaz arduratzen da. Antzoki hori Arte Eszenikoak erakusteko kultura-gunea, diziplina guztietañ, eta Bizkaiko dantza-sektorerako ekipamendu eszeniko estrategikoa da.

**ACUERDO** de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA, para la financiación parcial del Proyecto DANTZALABEA durante el año 2025 y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

**Ilma. Sra.:**

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales. A tal fin, este departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

BARAKALDO ANTZOKIA SA, sociedad de titularidad municipal, está encargada de la gestión del Teatro Barakaldo Antzokia, espacio cultural destinado a la exhibición de las Artes Escénicas, en todas y cada una de sus disciplinas, siendo el equipamiento escénico estratégico para el sector de la danza en Bizkaia.





2021eko irailean, Barakaldo Antzokia, SAK Dantzalabea inauguratu zuen, Bizkaian dantzarako erreferentiazko leku bihurtzeko bokazioa duten artista eta konpainien sormenezko egoitzak eta entseguak hartzeko gune berria.

Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriaren bigarren zenbakian hauxe xedatua: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri Sektore Publikoko Kontratuen Legean edo administrazio arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanko dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.1 artikuluak ezartzen duen bezala, "lege honen esparrutik kanko gelditzen dira lege honetan edo administrazio arau berezietan arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokrrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileek eta Zerbitzu Arruntek, unibertsitate publikoek, autonomia erkidegoek eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoek, tokiko erakundeek, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeek eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (hauen kasuan, botere adjudikatzailea badute)".

Bestetik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridikoa arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1 artikuluak, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren barruan, xedatzen du lankidetzako hitzarmenak izango direla, hain zuen ere, Bizkaiko Lurralte Historikoaren Aurrekontu

En septiembre de 2021, Barakaldo Antzokia, SA inaugura Dantzalabea, un nuevo espacio para acoger residencias creativas y ensayos de artistas y compañías con vocación de convertirse en un lugar referencial para la danza en Bizkaia.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en la Ley de Contratos del Sector Público o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que sean los convenios los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas





Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreitik buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak (dirulaguntza izendunen eranskinean, Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailari buruzko 4. epigrafean) jasotzen du Bizkaiko Foru Aldundiak BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeari (IFZ A48457238) HOGEI MILA (20.000,00 €) EUROko foru dirulaguntza emango diola 0405 G/334104/44300/0000 aurrekontu-partidaren kargura (2024/0058 proiektua), 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren zati bat finantzatzeko.

Kultur Ekintzako Zerbitzuak aurrekontuko partida hori kudeatzeko ardura du eta, ondorioz, programa hori kudeatzeko ere bai. Hori dela-eta, proposatzen da erakunde horrekin sinatuko den hitzarmen bat onartzea, non zehatztuko den horrek zer eskubide eta betebehar izango dituen 2025eko ekitaldirako dirulaguntza baten onuraduna izatearen ondorioz.

Aurrekoa dela bide, eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17., 39. eta 66. artikuluek eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren egitura organikoaren araudia onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak eta Aurrekontuei buruzko otsailaren 24ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren Testu Bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak zuri erabaki hau aurkezten dizu, bidezkotzat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onets dezan.

nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte, recoge la concesión de una subvención foral por importe de VEINTE MIL (20.000,00 €) EUROS con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/44300/0000, proyecto 2024/0058, en favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA (NIF A48457238), para la financiación parcial del Proyecto DANTZALABEA durante el año 2025.

Desde el Servicio de Acción Cultural, centro gestor responsable de esa partida presupuestaria, y por lo tanto de ese programa, se plantea ahora la aprobación de un convenio con la citada entidad en el que se instrumentalicen los derechos y obligaciones que se derivan de la adquisición por parte de la misma de la condición de beneficiaria de subvención de cara al ejercicio 2025.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 24 de febrero, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

## ERABAKIA

**LEHENENGOA.**- Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreitik buruzko

## ACUERDO

**PRIMERO.** - Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de





abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna ematea BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeari (IFZ A48457238) HOGEI MILA (20.000,00) eurokoa, erakundeak 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren zati bat finantzatzeko. Dirulaguntza hori 0405 G/334104/44300, 2024/0058 proiektua, aurrekontu-partidari egotziko zaio.

**BIGARRENA**.- Lehenengo puntuaren arabera emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmen bat izenpetzko baimena ematea. Hitzarmena erabaki honi eranskin gisa atxiki zaio.

**HIRUGARRENA**.- Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

**LAUGARRENA**.- Hitzarmen honen Jarraipen Batzordearen ondorioetarako:

A) Honako hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Kulturako zuzendari Nagusia, edo bera ordezkatzen duena.
- Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona.

B) Onartu egiten da BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeak bere ordezkari gisa honako pertsona hauek izendatzeko egin duen proposamena:

- Sonia Cámara Pereña andrea.
- Isabel López García andrea.

**BOSGARRENA**.- Erabaki hau jakinarraztea Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuari eta BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeari.

diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA (NIF A48457238) por importe de VEINTE MIL (20.000,00) euros para la financiación parcial del proyecto DANTZALABEA durante el año 2025, que se imputará a la partida presupuestaria 0405 G/334104/44300, proyecto 2024/0058.

**SEGUNDO**. - Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.

**TERCERO**.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte las disposiciones necesarias para su desarrollo.

**CUARTO**.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La directora general de Cultura o persona en quien esta delegue.
- La jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien esta delegue.

B) Se acepta la propuesta de BARAKALDO ANTZOKIA SA de designar como sus representantes a:

- Dña. Sonia Cámara Pereña
- Dña Isabel López García.

**QUINTO**.- Notificar el presente Acuerdo al Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte y a BARAKALDO ANTZOKIA SA.

Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua / La jefatura del Servicio de Acción Cultural MONTSERRAT PETRALANDA GORROTXATEGI

O. E./Vº Bº

Kultura zuzendari nagusia / La dirección general de Cultura BEGOÑA DE IBARRA ZUAZO





Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio.  
/ De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/La Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGAARRUZA



HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2025. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 3/2024 FORU ARAUAN AURREZ IKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEN DUENA, BARAKALDO ANTZOKIASA ERAKUNDEAREN ALDE, 2025. URTEAN DANTZALABEA PROIEKTUAREN ZATI BAT FINANTZATZEKO.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

#### BILDU DIRA

Batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

Bestetik, Sonia CÁMARA PEREÑA andrea, BARAKALDO ANTZOKIA SAren izenean eta ordezkaritzan, erakundearen zuzendari exekutiboa den aldetik.

#### HONELA JARDUN DUTE

Lehenengoak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenak erabilita, eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren egitura organikoari buruzko erregelamendua onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduraren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenez baliatuz.

Bigarrena, BARAKALDO ANTZOKIA SAko zuzendari exekutivo gisa, erakundearen Administrazio Kontseiluak 2025eko irailaren 2an hartutako erabakiaren arabera.

Alderdiak, euren karguen berezko funtziak betez, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 3/2024, DE 27 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2025, A FAVOR DE BARAKALDO ANTZOKIA SA, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO DANTZALABEA DURANTE EL AÑO 2025.

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

#### REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Doña Sonia CÁMARA PEREÑA, en nombre y representación de BARAKALDO ANTZOKIA SA, en su calidad de directora ejecutiva de la entidad.

#### INTERVIENEN

La primera, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Decreto Foral 131/2020 de 29 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

La segunda, en calidad de directora ejecutiva de BARAKALDO ANTZOKIA SA, según acuerdo adoptado por el Consejo de Administración de la entidad con fecha 2 de septiembre de 2025.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,



## AZALTZEN DUTE

**LEHENENGOA.-** Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen arteen Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintza, zabaltza eta kudeatza, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere. Horretarako, Bizkaiaren eta lurraldetako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen artistikoak antolatzen eta zabaltzen lagunten du sail honek.

**BIGARRENA.-** BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeak udal titulartasuneko soziitatea dena, Teatro Barakaldo Antzokiaren kudeaketaz arduratzentzen da. Antzoki hori Arte Eszenikoak erakusteko kultura-gunea, disciplina guzietan, eta Bizkaiko dantza-sektorera ekipamendu eszeniko estrategiko da.

2021eko irailean, Barakaldo Antzokia, SAk Dantzalabea inauguratu zuen, Bizkaian dantzarako erreferentziazko leku bihurtzeko bokazioa duten artista eta konpainien sormenezko egoitzak eta entseguak hartzeko gune berria.

Aretoak Barakaldoren iragan industriala eta ideia bat proiektu berri bihurtzen den espazioa gogorarazten ditu. Antzokiko -1. solairuan dago, 140 m<sup>2</sup>-ko azalera du eta kutxa eszeniko beltz gisa sortu da, zoru tekniko eta dantza iraunkorreko tapizarekin eta klimatizazio eta argiztapen sistemekin, dantzaren eta sorkuntzaren praktika profesionalerako baldintza ezin hobeak eskainiz. Gainera, kontrol teknikorako kabina bat eta bainugela eta dutxak dituen aldagela bat ditu.

Barakaldo Antzokia, SAren asmoa Dantzalabeak sorkuntzaren etapa desberdinaren proiektuak hartzea da: experimentazio sortzailetik hasi eta amaierako erakusketara arte, entseguak barne. Dantza maite duten profesionalen eta ikusleen arteko topaketak ere ahalbidetu nahi ditu, baita *master classes* eta tailerren bidezko prestakuntza bultzatu ere.

Espazioaren birmoldaketak Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren laguntza izan zuen, ADDE-Euskal Herriko Dantza Profesionalen

## EXPONEN

**PRIMERO.-** Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales. A tal fin, este departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

**SEGUNDO.-** Que BARAKALDO ANTZOKIA SA sociedad de titularidad municipal, está encargada de la gestión del Teatro Barakaldo Antzokia, espacio cultural destinado a la exhibición de las Artes Escénicas, en todas y cada una de sus disciplinas, siendo el equipamiento escénico estratégico para el sector de la danza en Bizkaia.

En septiembre de 2021, Barakaldo Antzokia, SA inaugura Dantzalabea, un nuevo espacio para acoger residencias creativas y ensayos de artistas y compañías con vocación de convertirse en un lugar referencial para la danza en Bizkaia.

La sala, cuyo nombre evoca el pasado industrial de Barakaldo y el espacio en el que una idea se transforma en un nuevo proyecto, está situada en la planta -1 del teatro, tiene una superficie de 140 m<sup>2</sup> y ha sido concebida como una caja escénica negra con suelo técnico y tapiz de danza permanente y sistemas de climatización e iluminación, ofreciendo unas condiciones óptimas para la práctica profesional de la danza y la creación. Además, dispone de una cabina de control técnico y de un vestuario anexo, equipado con baño y duchas.

La intención de Barakaldo Antzokia, SA es que Dantzalabea acoja proyectos durante las distintas etapas de la creación: desde la experimentación creativa a la exhibición final, pasando por los ensayos. También quiere posibilitar encuentros entre profesionales y público amante de la danza, así como apoyar la formación a través de *master classes* y talleres.

La remodelación del espacio contó con la cofinanciación del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, quien también colaboró con ADDE -Asociación de Profesionales de la Danza del País



Elkartarekin batera, lehen jarduera-programa bat abian jartzeko.

Dantzalabea Barakaldo Antzokia, SAk dantzaren sektorearekin lotura estuan dauden erakundeen arteko sorkuntzarekin eta lankidetzarekin duen konpromisoa gauzatzen da, eta haien eskura erreferentzia espazio bat jartzen da, artista eta konpainien egonaldi artistikoak eta entseguak hartzen eta profesionalei eta herritarrei zuzendutako jarduera paraleloak antolatzen jarraituko duena. Jarduera etengabe honek, zalantzarik gabe, antzokia honetan presentzia berezia duen dantza programazioa aberastuko du.

Teatro Barakaldo Antzokiaren parte den gunea denez, antzokiaren lantaldeak berak kudeatuko du, erakunde horrek behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren bitartekoak eta profesionalak baititu. Era berean, ADDE-Euskal Herriko Dantza Profesionales Elkartearren eta dantzariekin, koreografoek eta esparrua ezagutzen duten gainerako pertsona eta profilek osatutako profesionalen kontseiluaren lagunza ere izango da, beren ezagutza emateko eta projektuan aktiboki parte hartzeko.

2025ean, honako hau izango da aretoaren erabilera-operatiboaren plangintza eta kudeaketa honako helburu hauen arabera egindo da:

- Euskadin eta Estatuan proiektua ikusarazten jarraitzea.
- Dantzako profesionalen komunitatea sustatzea Bizkaian.
- Eskualdera itzultzen diren artista eta koreografo berrien parte-hartza handitzea.

2025eko jarduerak espazioaren erabilera optimizatzen eta sorkuntzari laguntzen bideratuko dira, honako zerbitzu hauek eskainiz:

- Profesional eta artistentzako doako entseguak, hainbat diziplina barne.
- Egoitza artistikoak, 2025erako hautatutako lau proiekturekin.
- Profesionalentzako prestakuntza tailerren eta masterclasseen bidez.

Dantzaren sensibilizazioari eta hedapenari dagokionez, honako jarduera hauek antolatuko dira:

Vasco para poner en marcha un primer programa de actividades.

En Dantzalabea se materializa el compromiso de Barakaldo Antzokia, SA con la creación y la colaboración entre instituciones en estrecha conexión con el sector de la danza, poniendo a su disposición un espacio referencial que continuará acogiendo residencias artísticas y ensayos de artistas y compañías y organizando actividades paralelas dirigidas a profesionales y a la ciudadanía. Esta incesante actividad enriquecerá, sin duda, la programación de danza que tiene una especial presencia en este teatro.

Al tratarse de un espacio que forma parte del Teatro Barakaldo Antzokia, la gestión de este se llevará a cabo a través del propio equipo del teatro, ya que esta entidad cuenta con los medios y profesionales necesarios para su correcto funcionamiento. También se contará con la colaboración de ADDE-Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco y con el consejo de profesionales compuestos por bailarines y bailarinas, coreógrafos y coreógrafas y demás perfiles y personas conocedoras del ámbito, que aportarán su conocimiento y participarán de forma activa en el proyecto.

La planificación y gestión de la operativa de uso de la sala durante 2025 se realizará según los siguientes objetivos:

- Continuar visibilizando el proyecto en Euskadi y en el Estado.
- Fomentar una comunidad de profesionales de la danza en Bizkaia.
- Aumentar la participación de nuevos y nuevas artistas y coreógrafos y coreógrafas que regresan a la región.

Las actividades de 2025 se centrarán en la optimización del uso del espacio y el apoyo a la creación, proporcionando los siguientes servicios:

- Ensayos gratuitos para profesionales y artistas, incluyendo diversas disciplinas.
- Residencias artísticas con cuatro proyectos seleccionados para 2025.
- Formación para profesionales a través de talleres y masterclasses.

En lo relativo a la sensibilización y difusión de la danza se organizarán las siguientes actividades:



- Sorkuntza-prozesuen laginak eta emanaldien ondoren publikoarekin egindako topaketak.
- Familientzako dantza-jarduerak eta dantzarekin lotutako erakusketak.
- Programazio hedatua, esperientzia eszenikoa osatzen duena.
- Muestras de procesos creativos y encuentros con el público tras las representaciones.
- Actividades de danza para familias y exposiciones relacionadas con la danza.
- Programación expandida que complementa la experiencia escénica.

Bestalde, Dantzalabeak profesionalen eta ikusleen arteko komunitate bat sortu nahi duen heinean, lankidetza sustatuko da 2026an Dantzertiko dantza-graduaren amaiera bezalako ekitaldien plangintzarekin, eta programatzaleentzako sensibilizazio-jardunaldien antolaketarekin beste erakunde batzuekin lankidetzan.

Azkenik, komunikazio-plan bat ezarriko da Dantzalabearen eta haren jardueren ikusgarritasuna handitzeko.

Onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren arabera, 2025ean garatu beharreko jardueren gastuak 79.769,00 € (hirurogeita hemeretzi mila zazpiehun eta hirurogeita bederatzi) eurokoak dira.

Entitateak adierazten du ez dagoela sartuta foru-laguntzen onuradun izatea eragozen duen ezein egoeratan (egoera horiek 5/2005 Foru Arauaren 12 artikuluan daude ezarrita), eta halaber, adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

**HIRUGARRENA.-** Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babeseana, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokoretan xedatutako dirulaguntza izendunak.

Por su parte, en la medida en que Dantzalabea busca generar una comunidad entre profesionales y el público, se promoverá la colaboración con la planificación de eventos como el fin de grado de danza de Dantzerti en 2026, y la organización de jornadas de sensibilización para programadores en colaboración con otras entidades.

Finalmente se implementará un plan de comunicación para aumentar la visibilidad de Dantzalabea y sus actividades.

Los gastos a que ascienden las actividades a desarrollar en 2025, según el presupuesto presentado por la beneficiaria, son 79.769,00 € (setenta y nueve mil setecientos sesenta y nueve euros).

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

**TERCERO.-** Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, y con



G/334104/44300/0000 aurrekontu-partidaren kontura (2024/0058 proiektua), BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeari HOGEI MILA (20.000,00) euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurreikusten da, 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren zati bat finantzatzeko.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kango dago, haren edukia kontuan hartuta. Izen ere, lege horretako 6.1 artikuluak ezartzen duen bezala, “lege honen esparrutik kango gelditzen dira lege honetan edo administrazio arau berezietañ arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokorrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileek eta Zerbitzu Arruntek, unibertsitate publikoek, autonomia erkidegoek eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoek, tokiko erakundeek, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeek eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (hauen kasuan, botere adjudikatzalea badute)”.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegia interseksionala txertatzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aukako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzan duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan “generoaren araberako eragina aurretiaz ebalutzeko txostena” erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa, 1. artikuluak aipatzen duena.

**LAUGARRENA.-** Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek Hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez arautzen da, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrein buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusten den dirulaguntza

cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/44300/0000, proyecto 2024/0058, se prevé una subvención nominativa, por importe de VEINTE MIL (20.000,00) euros a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA para la financiación parcial del Proyecto DANTZALABEA durante el año 2025.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre.

**CUARTO.-** Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de



izenduna, BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundearen alde. Hona hemen hitzarmenaren

Bizkaia para el año 2025 a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA, a tenor de las siguientes

## ESTIPULAZIOAK

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrerai buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako HOGEI MILA (20.000,00) euroko dirulaguntza izenduna arautzea BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundearen alde (IFZ A48457238) 2025. urtean DANTZALABEA proiektua partez finantzatzeko.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren ondorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Ara hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako dirulaguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzak gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Foru dekretu honetan jasotako dirulaguntzek Batzordearen 2023ko abenduaren 13ko 2023/2831 (EB) Araudian xedatutakoa bete beharko dute. Araudi hori 2023ko abenduaren 15eko Europako Erkidegoen Aldizkari Ofizialean argitaratu zen (2831. zenbakian), eta Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Itunaren 107. eta 108. artikuluak minimis laguntzei aplikatzeari buruzkoa da.

## ESTIPULACIONES

### Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de VEINTE MIL euros (20.000,00) euros, prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA (NIF A48457238) para la financiación parcial del proyecto DANTZALABEA durante el año 2025.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitable respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrechamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Las subvenciones contempladas en el presente decreto foral están sujetas a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2023/2831 de la Comisión, de 13 de diciembre de 2023, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de minimis (publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea DOUE 2831 el 15 de diciembre de 2023).



Ondorioz, emandako minimis laguntza, guztira, ezin izango da 300.000,00 eurotik gorakoa izan dirulaguntza eman aurreko hiru urteetan, datatik datara zenbatuta.

Zergak gasto diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gasto diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

#### **Bigarrena.- Finantzaketa**

Bizkaiko Foru Aldundiak 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren zati bat finantzatzen lagundi du BARAKALDO ANTZOKIA SA (IFZ A48457238). Horretarako, erakunde horri Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreburuzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrekontuko 0405 G/334104/44300/0000 partida, 2024/0058 proiektuaren kargura zainpetuta dagoen HOGEI mila (20.000,00) euroko dirulaguntza izenduna emango dio.

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntza izapide tuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ekarpena ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta dirulaguntza ordaindu aurretik egiaztatuko du ea BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeak zergen arloko betebeharak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun ez den.

En consecuencia, la ayuda total de minimis concedida no podrá exceder de 300.000,00 euros en un período de tres años anteriores a la fecha de concesión, computados de fecha a fecha.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso, se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

#### **Segunda.- Financiación**

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial del proyecto DANTZALABEA durante el año 2025 llevado a cabo por BARAKALDO ANTZOKIA SA (NIF A48457238), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe de VEINTE MIL (20.000,00) euros, consignada en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/44300/0000, proyecto 2024/0058.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que BARAKALDO ANTZOKIA SA se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.



Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) egun baliodeko epealdia emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio hori egin ezean Aldundiaren foru dirulaguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola administrazio-ebazpen baten bitartez.

#### Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa

Dirulaguntzaren onuradunak hauek betetzeko konpromisoa hartu du:

- a) Proiettua egin.
- b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen erregelamenduko 57. artikulan xedatutakoaren arabera, onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2026ko martxoaren 31ra arte, hau ere barne, aurkeztu beharko du. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

1. Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2. Egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituena:

- a) Eginiko jarduerei egotxitako gasto eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gasto eta sarreren egoera-orri horrek 1. inprimakiko egiturari erantzun beharko dio.
- b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen-zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2a, 2b, 2c eta 2d inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastoak baino ez dira kontuan hartuko.
- c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días hábiles regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

#### Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

- a) Realizar el proyecto.
- b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, la justificación del proyecto realizado por parte de la beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el día 31 de marzo de 2026 (incluido), de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:
  - 1. Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.
  - 2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas, que contendrá:
    - a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.
    - b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2a, 2b, 2c, y 2d. Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.
    - c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando



dituena; 3a eta 3b inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

- d) Erakunde eskatzailean behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal zaizkiola c) letran berariaz adierazitako sarrerak.
- e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.
- f) Diruz lagundi daitekeen gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuaren araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, onuradunak araudi hori betetzen duela justifikatu beharko du, horri buruzko erantzukizunpeko adierazpen baten bidez.
- g) Adierazitako gastuei dagozkien fakturak eta ordainagiriak aurkeztea.

Dokumentazio hori artxibo digital bakar batean bidali behar da, formularioan adierazitako gastuen hurrenkeraren arabera antolatuta, factura bakoitza eta ordainagiria formularioan adierazitako ordena errespetatuz aurkez daitezen.

Kultur Ekintzako Zerbitzuak egiaztagiri horiek egiaztu ahal izango diri, dirulaguntzaren aplikazio egokiari buruzko arrazoizko ebidentziak lortzeko egokitzat jotzen dituen laginketa-teknikak aplikatuz.

- h) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzaziona gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

3. Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aleak, baita beste edozein motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza eman duela. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren hitzarmenan bat etorrita.

importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3a y 3b.

- d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.
- e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.
- f) Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de dicha normativa, mediante una declaración responsable en tal sentido.
- g) Aportación de las facturas correspondientes a los gastos indicados, así como sus justificantes de pago.

Dicha documentación debe enviarse en un único archivo digital, organizado de acuerdo con el orden de los gastos indicado en el formulario, de modo que cada factura y su justificante de pago se presenten respetando el orden en que se hayan indicado en el formulario.

El Servicio de Acción Cultural podrá realizar la comprobación de los citados justificantes mediante la aplicación de las técnicas de muestreo que estime oportunas para obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.

- h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.
3. Ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.



## Laugarrena.- Jarraipen batzordea

Sinatzaileek dituzten betebeharrok eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da, kide hauek izango dituena: Kulturako zuzendarri nagusia -edo berak eskuordetzen duen pertsona- eta Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetzen duen pertsona, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, eta BARAKALDO ANTZOKIA SA-ko bi ordezkarri, erakundeak berak izendatutakoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22 artikuluak jasotzen duena betez.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendarri nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona izango da.

Batzorde hau hurrengo urteko lehen hiruhilekoan bildukoa da, hitzarmenaren azken emaitza ebaluatzea. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den bitartean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

## Bosgarrena.- Indarraldia

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko den atzeraeraginez ondorioak izaten; indarraldia 2025eko abenduaren 31ra arte luzatuko da, dirulaguntzaren gaineko justifikazioari buruzko xedapenei, jarraipen batzordeari eta horren ekonomia- eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

## Cuarta.- Comisión de Seguimiento

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscipientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por la directora general de Cultura, o persona en quien esta delegue, y la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien esta delegue por parte de la Diputación Foral de Bizkaia y dos representantes de BARAKALDO ANTZOKIA SA designados por ésta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Dicha Comisión estará presidida por la directora general de Cultura o persona en quien esta delegue, ocupando la Secretaría de la misma la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien delegue.

La misma se reunirá durante el primer trimestre del año siguiente para evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3<sup>a</sup> del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

## Quinta.- Vigencia temporal

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán, con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2025, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de la subvención, comisión de seguimiento y control económico-financiero de la misma.



## Seigarrena.- Onuradunaren betebeharra

BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeak nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikulan xedatutakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikulan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Gainera, BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietañ Foru Aldundiak proiektu honi emandako babes agetzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporativoan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz edo antzekoa: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Dirulaguntza honen onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietañ. Era berean, liburuxka, kartel edo herritarrei beren jardueraren berri emateko erabilitako beste euskarri guztietañ bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dituzte.

Onuradunak betebehar hauek ere izango ditu:

- Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratacioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bitzitzapersonala, lan-bitzitz eta familia-bitzitz bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan,

## Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

BARAKALDO ANTZOKIA SA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, BARAKALDO ANTZOKIA SA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el apoyo foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal o análoga a: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del «Txantxangorri del euskera».

La beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

La beneficiaria estará igualmente obligada a:

- Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, responsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas



betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

- Zaintza emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen anitzasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

- Diruz lagundutako proiektua gauzatzen den bitartean, ez erabiltzea hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan eta gisakoetan (idatzizkoetan zein dигitaletan), eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 3 artikuluak.

- Egiaztatzea, hala badagokio, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

- Halaber, hala badagokio, bermatu beharko du neurriak hartzen dituztela sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko, bereziki sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne.

Aurrekoaz gain, onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra araut311zen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako

condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

- Velar por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

- Asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

- Acreditar, en su caso, el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

- Asimismo, deberá garantizar, en su caso, la adopción de medidas para generar condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

La beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de



jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

1. Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontrataturako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

#### Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat edo batzuk betetzen ez badira edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduan aurrekitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

a) Dirulaguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo lagunza jasotza galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la beneficiaria, será necesario:

1.<sup>a</sup> Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2.<sup>a</sup> Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

#### Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, entre otras:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.



- b) Xedea, jarduera, proiekta edo dirulaguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.
- c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.
- d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Kultur Ekintzako Zerbitzuak eskabidea egin ondoren.
- e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.
- f) Hitzarmen honetan aurreikusitako gainerako kasuak ez betetzea.

Dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino finantzazio gehiago jasotzen bada, dirulaguntza itzuli beharko da

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudí aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapideztuko da.

#### **Zortzigarrena.- Dirulaguntza onuradunaren ekimenez itzultzea**

Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekreto horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutzakorrituen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak eskatuta foru dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultur Ekintzako Zerbitzuaren bulegoan izapideztuko da, onuradunak eskabidea aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutz-

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

- c) Incumplimiento de la obligación de justificación.
- d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Acción Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.
- e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.
- f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación, con relación al coste de la actividad subvencionada, también constituirá motivo de reintegro.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

#### **Octava.- Devolución de la subvención a instancia de la beneficiaria**

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la entidad beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Acción Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del



interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza-erakunde batean edo telematikoki dirulaguntza ordaindu ondoren, itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuan.

#### Novena.- Zehapen araubidea

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide jurídico orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espeditentea ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espeditente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Procedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-haustean diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitarteko,
- eta, isun proporcionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitarteko.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektore Publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde lagunzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la beneficiaria de la subvención en una entidad financiera o telemáticamente, habrá de remitirse justificante del ingreso realizado al Servicio de Acción Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

#### Novena.- Régimen sancionador

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.



Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango dirulaguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

#### **Hamargarrena.- Araubide juridikoan**

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen dirulaguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren izaeragatik aplikatzekoan izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaila.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan gutxienez 100.000 euroko lagunza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-lagunza edo dirulaguntza publikoa bada, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

#### **Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua**

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLO ezarritako eta aplikatu

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

#### **Décima.- Régimen Jurídico**

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

#### **Undécima.- Tratamiento de datos personales**

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones



beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundea dirulaguntzaren kudeaketako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0405 G/334104/44300/0000, 2024/0058 proiektua.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) BARAKALDO ANTZOKIA SA-ko arduradunekin/ordezkarietan harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du aipatutako tratamendua.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOREn 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu eragileen arteko harremanik, DBEOREn 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdiene konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

#### **Hamabigarrena.- Auziak ebaaztea**

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute hitzarmenaren ondoren interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. BARAKALDO ANTZOKIA SA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0405 G334104/44300/0000, proyecto 2024/0058.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de BARAKALDO ANTZOKIA SA necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

#### **Duodécima.- Resolución de conflictos**

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.



Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute eta, hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dituzte.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/  
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

**LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA**

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido y, en prueba de conformidad, lo firman en el lugar y fecha indicados.

**BARAKALDO ANTZOKIA SA**  
Zuzendari exekutivoa/Directora Ejecutiva  
**SONIA CAMARA PEREÑA**



DANTZALABEA 2025	GASTU ETA SARREREN EGOERA ESTADO DE GASTOS E INGRESOS  EPEA / PERÍODO :	1. Inprimakia / Formulario 1  Onuraduna / Beneficiaria:  BARAKALDO ANTZOKIA SA	ZZ1  Data / Fecha  Erregistro zk./ Nº de registro
------------------	--	--	--

A) GASTUAK / GASTOS	B) SARRERAK / INGRESOS
1) Hornikuntzak / Aprovisionamientos	1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad	a) Erakundearen beraren ekarpenea / Aportación propia de la entidad
2) Langile gastuak / Gastos de personal	b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios
a) Soldatuk, alokairuak eta asimilatuak / Sueldos, salarios y asimilados	c) Sustatzale, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak/ Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)	d) Jasotako dirulaguntzak / Subvenciones recibidas
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos	Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco
a) Kanpoko zerbitzuak / Servicios exteriores	Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte
Konponketak eta kontserbazio-lanak / Reparaciones y conservación	Beste sail batzuk / Otros Departamentos
Profesional independenteen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	Udala / Ayuntamiento
Garraioa / Transporte	Beste sail batzuk / Otros Departamentos
Aseguru-prima / Prima de seguros	e) Errentamenduengatiko sarrerak / Ingresos por arrendamientos
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / Ingresos por otros servicios
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	g) Jasotako dohaintzak / Donaciones recibidas
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / Suministros agua, luz y otros	h) Beste diru-sarrera batzuk / Otros ingresos
Beste zerbitzu batzuk / Otros servicios	
b) Tributuak / Tributos	
c) Narriaduragatiko galerak eta beste zuzkidura batzuk/ Perdidas por deterioro y otras dotaciones	
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente	
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros
GASTUAK, GUZTIRA / TOTAL GASTOS	SARRERAK, GUZTIRA / TOTAL INGRESOS
Ekitaldiko gandikin positiboa / Excedente positivo del ejercicio	Ekitaldiko gandikin negatiboa / Excedente negativo del ejercicio

<p>DANTZALABEA 2025</p>	<p>GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS</p> <p>GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO:</p> <p>Hornikuntzak / Aprovisionamientos</p>	<p>2.a) Inprimakia/ Formulario 2.a)</p> <p>Onuraduna / Beneficiaria:</p> <p>BARAKALDO ANTZOKIA SA</p>	<p>ZZ2a</p> <p>Data / Fecha</p> <p>Erregistro zk./ Nº de registro</p>
-------------------------	---	---	---



**Oharra:** Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.

Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.



DANTZALABEA 2025	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS  GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO:  Langileak / Personal	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b) Onuraduna / Beneficiaria:  BARAKALDO ANTZOKIA SA	ZZ2b Data / Fecha Erregistro zk./ Nº de registro
------------------	---	---	---



Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: JV5M-VVFK-0756-Q9WL  
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: [www.ebizkaia.eus](http://ebizkaia.eus)



<p>DANTZALABEA 2025</p>	<p>GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS</p> <p>GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO:</p> <p>Beste gastu batzuk / Otros gastos</p>	<p>2.c) Inprimakia / Formulario 2.c)</p> <p>Onuraduna / Beneficiaria:</p> <p>BARAKALDO ANTZOKIA SA</p>	<p>ZZ2c</p> <p>Data / Fecha</p> <p>Erregistro zk./ Nº de registro</p>
-------------------------	---	--	---



Egiazapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: JV5M-VVFK-0756-Q9WL  
Egiazapen helbidea / Dirección de verificación: [www.ebizkaia.eus](http://www.ebizkaia.eus)



**Oharra:** Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.  
**Nota:** El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

<p>DANTZALABEA 2025</p>	<p>GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS</p> <p>GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO:</p> <p>Finantza-gastuak / Gastos financieros</p>	<p>2.d) Inprimakia / Formulario 2.d)</p> <p>Onuraduna / Beneficiaria:</p> <p>BARAKALDO ANTZOKIA SA</p>	<p>ZZ2d</p> <p>Data / Fecha</p> <p>Erregistro zk./ Nº de registro</p>
-------------------------	---	--	---



Obarra: Jasandako BEZA diruz lagundu abal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.

**Nota:** El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.



DANTZALABEA 2025	<p><b>SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS</b></p> <p><b>SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO:</b></p> <p>Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak <i>Ingresos entidad por actividad propia</i></p>	<p><b>3.a) Inprimakia / Formulario 3.a)</b></p> <p>Onuraduna / Beneficiaria:</p> <p>BARAKALDO ANTZOKIA SA</p>	<b>ZZ3a</b>
			Data / Fecha
			Registro zk./ Nº de registro



Egiazapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica : JV5M-VVFk-0756-Q9WL  
Egiazapen helbidea / Dirección de Verificación: [www.ebizkata.eus](http://www.ebizkata.eus)





DANTZALABEA 2025	SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS  SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO:  Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	3.b) Inprimakia / Formulario 3.b)  Onuraduna / Beneficiaria:  BARAKALDO ANTZOKIA SA	ZZ3b  Data / Fecha  Erregistro zk./ Nº de registro
------------------	---	---	---



## I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

### ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkie bere jarduketa-eremuan:

- Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzetan dituen jarduerak baimentzea.
- Aurretik zaintza, tratamenduan zehar kontrolatza eta *a posteriori* ikuskatza datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- Beharrezkoak diren aurretiazko konsultak egitea.
- Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatza, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintza eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II “Tratamiento de datos personales” con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En



hartza. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
  - g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobak, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diite sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
  - h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
  - i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
  - j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
  - k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoaren identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.
- particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.
- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
  - g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
  - h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
  - i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
  - j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
  - k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.



- I) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:
  - 1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
  - 2) Baino tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoak den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.
- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute –bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari—beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonal en segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite –datu pertsonal en segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzoko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentialtasun-galera bat.
- I) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:
  - 1) Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
  - 2) Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.



- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrok zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzaz eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrok; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea –bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrik jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:
  - 1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
  - 2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
  - 3) Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
    - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
    - Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
    - Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztau, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.



- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haien guztiak arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrok eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haien ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrok indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinen («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitza, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitut behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fidelitasunez jasoko lituzkeena.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II “Tratamiento de datos personales”, la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



## II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura para proporcionar los servicios objeto del convenio puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

### **BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB**

### **EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKO, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018**

#### **Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto**

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)  
Rekalde zumarkalea 30, 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)  
Alameda Recalde, 30, 48009 BILBAO (Bizkaia)

#### **Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos**

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administratziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).  
Kale Nagusia, 2 6.a, 48001-Bilbo

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).  
Gran Vía, 2 6º, 48001-Bilbao

#### **Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada**

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki individual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:  
BFAren egoitza elektronikoa:  
<https://www.ebizkaia.eus>

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Sede electrónica de la DFB:  
<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7 -48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.



Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

#### Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreko buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundeari emango zaio, 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren jarduerak partez finantzatzeko.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundea, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA para la financiación parcial del Proyecto DANTZALABEA de Barakaldo Antzokia durante 2025.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- BARAKALDO ANTZOKIA SA en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

#### Datuak tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/  
El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	x
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos.	x



Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak konsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

#### Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Bizkaiko Lurralte Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena BARAKALDO ANTZOKIA SA erakundearen alde. Dirulaguntza, hain zuzen, erakundeari emango zaio, 2025. urtean DANTZALABEA proiektuaren jarduerak partez finantzatzeko.
1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de BARAKALDO ANTZOKIA SA para la financiación parcial del Proyecto DANTZALABEA en 2025.

#### Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x



Telefona/Teléfono.	X
Sinadura/ Firma.	X
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	X
Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	X
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
<b>OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK</b>	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	X
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	X
Lanbidea/Profesión.	X
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkartetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finaniza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatuk, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	



Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
<b>DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEoren 9. art.)</b> <b>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)</b>	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlilio edo filosofíako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzen zuzendutako datu biometrikoak /Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

#### Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/  
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrok./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLoren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaireak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	



### Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foro Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos ( <i>Especificar</i> ):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público ( <i>Especificar</i> ):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras ( <i>Especificar</i> ):	

### Datuen hartzaleak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./  
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

### Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

### Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duanean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
- Baino tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del



erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

**Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/  
Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

